

No. 48131

**Ireland
and
Bulgaria**

Convention between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Dublin, 5 October 2000

Entry into force: *5 January 2001 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 28 January 2011*

**Irlande
et
Bulgarie**

Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Dublin, 5 octobre 2000

Entrée en vigueur : *5 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 28 janvier 2011*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИРЛАНДИЯ

ЗА

ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ

С ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ И ПЕЧАЛБИТЕ ОТ

ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

Правителството на Република БЪЛГАРИЯ и
Правителството на ИРЛАНДИЯ,

желаейки да сключат Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите и печалбите от прехвърляне на имущество,

се договориха както следва:

ГЛАВА I
ОБХВАТ НА СПОГОДБАТА

Член 1

ОБХВАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦАТА

Тази Спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

Член 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. Тази Спогодба се прилага за данъци върху доходите и печалбите от прехвърляне на имущество, налагани от страна на всяка договаряща държава, или нейни органи на местна власт, независимо от начина на тяхното събиране.

2. За данъци върху доходите и печалбите от прехвърляне на имущество се считат всички данъци върху общия доход, или върху елементи на дохода, включително данъците върху приходи от отчуждаване на движимо или недвижимо имущество.

3. Съществуващите данъци, за които се прилага тази Спогодба са по-специално:

а) за Република България:

- i) данъкът върху дохода на физическите лица;
- ii) корпоративният подоходен данък;
(по-нататък наричани "български данък");

б) за Ирландия:

- i) данъкът върху доходите;
- ii) данъкът върху печалбата;
- (iii) данъкът върху печалбите от прехвърляне на имущество;
(по-нататък наричани "ирландски данък").

4 Спогодбата ще се прилага и за всички в значителна степен подобни по естеството си данъци, които ще се налагат след датата на подписване на Спогодбата като допълнение или вместо съществуващите данъци. Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомяват взаимно за всички съществени изменения, извършени в съответните им данъчни закони.

ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 3

ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. За целите на тази Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:

а) термините "договаряща държава", "едната договаряща държава" и "другата договаряща държава" означават България или Ирландия, съобразно контекста;

б) терминът "България" означава Република България, а когато е употребен в географски смисъл означава територията, включително и териториалното море, върху които тя упражнява своя държавен суверенитет, а така също континенталният шелф и изключителната икономическа зона, върху които тя упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право.

в) терминът "Ирландия" включва всяка територия извън териториалните води на Ирландия, която в съответствие с международното право е, или впоследствие може да бъде определена в съответствие със законодателството на Ирландия относно континенталния шелф като територия, върху която могат да бъдат упражнявани правата на Ирландия във връзка с морското дъно и земните недра и техните природни богатства.

г) терминът "лице" включва физическо лице, дружество или всяко друго сдружение от лица;

д) терминът "дружество" означава всяко юридическо лице или общност, която се третира като юридическо лице за целите на данъчното облагане;

е) термините "предприятие на едната договаряща държава" и "предприятие на другата договаряща държава" означават съответно предприятие, ръководено от местно лице на едната договаряща държава и предприятие, ръководено от местно лице на другата договаряща държава;

ж) терминът "национално лице" означава:

(i) по отношение на Ирландия всеки гражданин на Ирландия и всяко юридическо лице, асоциация или друга общност, чийто статут се определя от действащото законодателство на Ирландия;